

Sous le *shingle*, la plage :

Stratégies de transfert des realia dans les traductions françaises d'*Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll (1869–2009)



DÉFINITION

Les **realia** ⁽¹⁾ sont « les mots (et les expressions composées) du langage populaire représentant des dénominations d'objets, de concepts, de phénomènes typiques d'un endroit géographique donné, de la vie matérielle ou des particularités historiques et sociales de certains peuples, nations, pays, tribus, qui pour cette raison illustrent une couleur nationale, locale ou historique ; ces mots n'ont pas d'équivalent exact dans d'autres langues ».

(Vlahov & Florin 1969 : 438)

RÉSUMÉ

OBJET

- Les **realia, des éléments culturels intraduisibles**.
- Pourtant, lorsqu'ils sont présents dans un texte qui doit être traduit, il faut bien en faire « quelque chose », mais quoi, et surtout, comment ?

MÉTHODE

- Typologie expérimentale des stratégies de transfert des realia qui combine les classifications de **Vlahov & Florin (1969, 1993)**, **Pedersen (2005)** et **Leppihalme (2009)** sur un axe naturalisation/exotisation (**Venuti 1995, Gide 2009**)
- Analyse **diachronique** du **corpus** (micro-/macro-/mésos-analyses en contraste avec les indicateurs de stratégie globale)

CORPUS

- Corpus fermé, écrit, numérisé, bilingue, diachronique, non-annoté et spécialisé (**Laviosa 2010**)
- **21 traductions** françaises d'*Alice's Adventures in Wonderland* sélectionnées selon 3 critères (complétude, attribution et originalité)
- **145 segments** du texte original comparés aux segments français correspondants, soit **3 045 segments au total**
- Fourchette de **140 ans** de présence d'*Alice* en langue française

EXOTISATION, NATURALISATION ET REALIA

EXOTISATION

APPROCHE DISCURSIVE (Gide 2009 : 252)

Traduction orientée vers la langue et la culture d'origine afin de conserver les éléments de celles-ci au risque de produire un texte qui apparaît comme étranger aux lecteurs.

APPROCHE ÉTHIQUE (Venuti 1995 : 15, 20, 121)

Effacement de la frontière entre lecture élitiste et lecture populaire, redéfinition de la notion de fluidité grâce à l'élargissement du spectre linguistique, contestation des normes de la culture de destination.

STRATÉGIES DE TRANSFERT DES REALIA

- Transcription
- Calque
- Demi-calque
- Appropriation
- (Néosémie)
- Traduction directe
- Description
- Explication
- Explication
- Ajout

NATURALISATION

Traduction orientée vers la langue de destination afin de produire un texte qui a l'air d'être « natif » de cette langue aux dépens des éléments de la culture et de la langue de d'origine.

Calibration ethnocentrique du texte d'origine selon les valeurs de la culture de destination ; dissimulation de la violence de la traduction sous un voile de fluidité.

- Métonymie/Synecdoque/Hypéronymie/Hyponymie/Cohyponymie
- Traduction contextuelle
- Paraphrase avec transfert de sens
- Conversion mathématique
- Substitution culturelle
- Recours à un équivalent officiel
- Omission

En effectuant une micro-analyse des stratégies de transfert des realia par les traducteurs et traductrices d'*Alice's Adventures in Wonderland* sur une période de 140 ans, il est possible de déterminer les approches (exotisation ou naturalisation) mises en œuvre selon (a) le type de realia (mésos-analyse) et (b) le traducteur ou la traductrice (macroanalyse), pour dégager des tendances par époque qui nous éclairent sur l'éthique de la traduction des éléments étrangers vers le français, et de là, déduire le seuil de tolérance de la langue française de traduction pour l'altérité.

Les indicateurs de stratégie globale nous montrent de façon explicite où les traducteurs et traductrices (sous contrainte externe ou non) situent l'action d'*Alice*. Intuitivement, on pourrait penser que les auteur(e)s des traductions françaises dont l'action est clairement située en Grande-Bretagne auront recours à des stratégies de transfert des realia relevant plutôt de l'exotisation, alors que les traductions d'*Alice* dont l'action se déroule en France emploieront des stratégies de transfert relevant plutôt de la naturalisation. **Il n'en est rien.**

EXEMPLE #1 – CUSTARD & CRÈME ANGLAISE

However, this bottle was not marked 'poison,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffy, and hot buttered toast.

Ch. I. *Down the Rabbit-Hole.*



Buéc	Crème (sic.)	Hypéronymie	Papy	crème renversée	Cohyponymie
Fayet	Crème	Hypéronymie	Flandre	crème renversée	Cohyponymie
Arnaud	Flan	Cohyponymie	Parisot	crème à la vanille	Cohyponymie
Rouillard	Crème	Hypéronymie	Rouard	crème anglaise	Substitution culturelle
Bour	Crème	Hypéronymie	Merle	crème anglaise	Substitution culturelle
Bonville & Abraham	Crème	Hypéronymie	Berman	flan d'ananas	#£%@?*
Minost	Crème	Hypéronymie	Riot	crème anglaise	Substitution culturelle
Bay	Flan	Cohyponymie	Leclercq	crème anglaise	Substitution culturelle
Ramet	flan à la vanille	Cohyponymie	Herbauts	crème anglaise	Substitution culturelle
Prophétie	crème à la vanille	Cohyponymie	Bury	crème à la vanille	Cohyponymie
Trédez	crème renversée	Cohyponymie			

* Cette stratégie de fonte de deux éléments relève de la catégorie « autres ».

EXOTISATION

NATURALISATION

EXEMPLE #2 – LE SHINGLE & LA PLAGE



They are waiting on the shingle — will you come and join the dance?

Ch. X. *The Lobster Quadrille.*

Buéc	Ø	Omission	Papy	les galets	Synecdoque
Fayet	la plage	Hypéronymie	Flandre	les galets	Synecdoque
Arnaud	la plage	Hypéronymie	Parisot	les galets	Synecdoque
Rouillard	Ø	Omission	Rouard	les galets	Synecdoque
Bour	Ø	Omission	Merle	les galets	Synecdoque
Bonville & Abraham	la plage	Hypéronymie	Berman	les galets	Synecdoque
Minost	la plage	Hypéronymie	Riot	la berge	Synecdoque
Bay	la plage	Hypéronymie	Leclercq	le sable	Combinaison*
Ramet	la plage	Hypéronymie	Herbauts	Ø	Omission
Prophétie	la plage nue	Hypéronymie	Bury	les galets	Synecdoque
Trédez	les galets	Synecdoque			

* Substitution culturelle + synecdoque

Tous les résultats convergent vers un certain degré de naturalisation. Il semble naturel que les traductrices et traducteurs répertoriés ici opèrent des choix au cas par cas qui ne sont pas toujours en accord avec leurs stratégies globales. Cependant, il est tout de même curieux de constater des cas relativement poussés de **naturalisation des realia** (omissions, substitutions culturelles) dans des textes dont l'action se situe pourtant en Angleterre (Rouard, Merle). Il s'agit ici de **situations divergentes**.

INDICATEURS DE STRATÉGIE GLOBALE ⁽²⁾ : OÙ L'ACTION SE SITUE-T-ELLE ?

'Perhaps it doesn't understand English,' thought Alice. 'I dare say it's a French mouse come over with William the Conqueror.'

Ch. II. *The Pool of Tears.*



- Fayet (1930)
- Bonville & Abraham (1939)
- Bay (1942)
- Ramet (1948)
- Prophétie (1948)
- Trédez (1949)
- Papy (1961)
- Flandre (1965)
- Parisot (1968)
- Rouard (1984)
- Merle (1990)
- Berman (1992)
- Bury (2009)
- Arnaud (1930)
- Rouillard (1935)
- Bour (1937)
- Minost (1940)
- Herbauts (2002)

- Buéc (1869)
- Riot (2000)
- Leclercq (2000)

Fayet : « Elle ne comprend peut-être pas l'anglais, pensa Alice ; ce doit être une souris française venue avec Guillaume le Conquérant. »

Rouillard : —Peut-être ne comprend-elle pas le français ? Ce doit être une souris anglaise, venue ici avec ses compatriotes pendant la guerre de Cent Ans.

Buéc : « Peut-être qu'elle ne comprend pas cette langue. » dit Alice ; « c'est sans doute une souris étrangère nouvellement débarquée. »

DISCUSSION

Si certains autres realia du corpus (la fameuse *Mock Turtle*, par exemple) font l'objet de stratégies de transfert qui relèvent complètement de l'exotisation, la vaste majorité des cas observés jusqu'ici reflètent une tendance à la naturalisation des realia dans les traductions françaises d'*Alice's Adventures in Wonderland* de 1869 à 2009. L'analyse exploratoire d'un échantillon-test montre un résultat contre-intuitif. En effet, on pourrait s'attendre à ce que la mondialisation économique et culturelle ainsi que la proximité géographique de la France, de la Belgique et de la Grande-Bretagne ait pour effet une perméabilité croissante de la langue française de traduction aux éléments culturels britanniques intraduisibles ; ce n'est pas le cas. Au contraire, on peut constater une forme de résistance face aux éléments étrangers mise en exergue par les divergences de traitement dans le transfert des indicateurs de stratégie globale et des realia. L'explication de cette résistance pourrait résider dans la persistance d'anciennes normes de traduction, les consignes éditoriales, ou tout simplement l'indifférence à l'autre, mais le facteur qui semble avoir le plus d'influence sur ces tendances reste celui du public-cible déterminé par les maisons d'édition et les traducteurs (un plus grand degré d'exotisation est permis dans les versions d'*Alice* destinées aux adultes que dans celles destinées à la jeunesse). Cependant, cette hypothèse selon laquelle la perméabilité de la langue française de traduction aux éléments intraduisibles n'aurait pas évolué (voire, serait en recul, cfr. Exemple #1) — ce qui serait symptomatique d'une sorte de stagnation de l'acceptation de l'altérité culturelle — ne peut être confirmée ou infirmée que par l'analyse approfondie du corpus que nous nous proposons d'étudier.

NOTES

- (1) Le terme latin *Realis* (sg.), *realia* (pl.) est aujourd'hui exclusivement utilisé sous sa forme plurielle « realia », qu'il soit question d'un seul ou de plusieurs éléments.
- (2) Voir Houyaux, J. (2019). « Note sur les indicateurs de stratégie globale dans les traductions françaises d'*Alice's Adventures in Wonderland* ». DOI : 10.5281/zenodo.3050365.

RÉFÉRENCES

- Florin, S. (1993). "Realia in Translation." Zlateva, P. (ed.), *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, London: Routledge, 123–128.
- Gide, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 251–252.
- Laviosa, S. (2010). "Corpora." Gambier, Y. (ed.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Leppihalme, R. (2009). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Topics in Translation.
- Pedersen, J. (2005). "How is Culture Rendered in Subtitles?" *EU High-Level Scientific Conference Series MuTria 2005, Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, 1–48.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Vlahov, S. & Florin, S. (1969). "Neperovodimoe v perevode. Realii." *Masterstvo perevoda*, n. 6, Moskva, Sovetskij pisatel', 1970, 432–456.

CONTACT

Justine Houyaux
ULiège
justine.houyaux@student.uliege.be
www.justinehouyaux.com
@JustineHouyaux

